

外務省
第1号

明治廿九年五月

参考

○横濱駐在和蘭國副領事フン、ウルトー氏瑞典諾威國領事館
事務取扱之旨通知之件

横濱駐在和蘭國副領事フン、ウルトー氏
卿認可状請求之件

外務省

佐々木

次官



1/2

廿九年四月十七日發達

主管庶務課



公債第六号

三三三五

第某國副領事本邦に出張之件

今般第某國副領事官 E. C. van Nieuwen 氏人物
 本邦に於て演劇領事官に任命され本月十日
 當地に赴任せしむる島に主客の接待を爲すに本
 邦より副領事官の日取、由、中、三、等、を、派、遣、す、る、事、を、決、定、す、る、に、由、り、
 本邦より先きに副領事官の派遣を命ぜられたる
 爲三年辛卯に於て領事官の自任に可成り大長
 本邦に留任せし東洋、事務、に、因、り、於、て、本、邦、に、
 又、横、濱、に、由、り、派、遣、す、る、事、を、決、定、す、る、に、由、り、
 夕、招、き、通、商、上、に、於、て、該、領、事、官、の、因、中、に、其、
 任、命、後、數、日、に、於、て、本、邦、に、出、張、す、る、事、を、決、定、す、る、に、由、り、
 本、邦、に、出、張、す、る、事、を、決、定、す、る、に、由、り、
 廿九年五月五日發達

在和蘭國日本公使館

在馬尼拉總領事官

明治廿九年三月九日

七三案

和蘭公使官の事務

和蘭公使官の事務

ments accordés au port de Vico Consul.

Donné à La Haye sous le sceau de
l'Etat, ce treize février de l'année mil
huit cent quatre-vingt-seize. 1-

signé: Emma (A.S.).

Le Ministre des Affaires Étrangères

signé: J. Käell.

Pour traduction

Yokio, 11 mai 1896.

Secrétaire & Interprète de la députation
des Pays-Bas.

Leonard Goldr.

Traduction.

Au nom de La Majesté Wilhelmina, par la
Grace de Dieu Reine des Pays-Bas, Princesse
d'Orange-Nassau etc etc etc. - Nous Emma
Reine Souveraine Régente du Royaume.

Ayant trouvé utile et nécessaire, que de
Notre côté il se trouve une personne capable à
Yokohama, pour y veiller sur les intérêts du
commerce Néerlandais et sur la navigation, c'est
pourquoi que Nous, ayant obtenu de tous rapports
sur le compte de la loyauté, habileté et expé-
rience de Monsieur E. H. van Walbee, avons ap-
prouvié de le nommer, ainsi que nous le nom-
mons par la présente, comme Notre Vice Consul
en la dite place.

Nous ordonnons tous négociants Néerlandais,
Capitaines, Marins et autres, de le
reconnaître comme tel, et de se soumettre
à ce qu'il leur demandera de faire, par Notre
ordre et en vigueur des prescriptions
que Nous lui donnerons.

Nous prions aussi La Majesté
l'Empereur du Japon etc, et toutes les
autorités compétentes, à qui il appar-
tiendra, de lui permettre d'exercer
ses fonctions paisiblement, et de lui
accorder et faire jouir des mêmes
libertés et privilèges qui sont ordinaires.

velke gewonlijk van den post van Vice-consul zijn
verkeert — Gegeven te's Bravenhage, onder het
regel van den Staat, den dertienden februari des
jaars 18 honderd zes en negentig.

Signed: Emma

De Minister van Binnenlandsche Zaken

Contresigné: J. Ruell

In naam van hare Majesteit Wilhelmina, by de gracie
Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-
Nassau, enz. enz. enz. Wij Emma, Koningin-Weduwe,
Regentes van het Koninkrijk; Alzoo Wy nuttig en
noodzakelijk voordeelen, dat Onzentwege een bekwaam
persoon zich bevindt te Yokohama, teneinde van de belan-
gen vander Nederlandschen handel en der scheepvaart
aldaar te waken, woorstet dat Wy, op de goede berichten
Ongegeven vande getrouheid en eervarenheid van den
Heer E. D. van Nibbe godgeronden hebben hem aan te
stellen, gelijk Wy hem aandellen bij deze tot Onzen
Vice-Consul aldaar. — Gelastende Wij alle Nederlandsche
kooplieden, schippers en bootsgezellen hem als vordra-
vig te erkennen, en zich te onderwerpen aan hetgeen,
waartoe hij hen Onzentwege en uit kracht van de
voorschriften, die Wij hem zullen dwingen, aanma-
nen zal. Ook verzoeken Wij Zijne Majesteit den
Keizer van Japan, enz. en alle bevoegde machten,
die sulks kan aangaan, hem toe te laten tot de
vreedzame uitoefening zijner werkzaamheden en
hem de vrijdommen en voorrechten te dwingenieten.

le Comte, pour renouveler à votre
Excellence, les assurances de
ma très haute considération.

J. Mesta

6-0406

0101

Yokio, 11 Mai 1896

N^o 13.

Monsieur le Comte,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'il a plu à Sa Majesté la Reine des Pays-Bas mon Auguste Souveraine de nommer comme Vice Consul des Pays-Bas à Yokohama, Monsieur C. D. van Wälre qui est attendu ici par le prochain bateau des Messageries Maritimes. Je me permets en conséquence de solliciter pour le nouveau titulaire l'autorisation nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

En transmettant ci-joint à Votre Excellence la commission Royale y relative, je la prie de bien vouloir me la renvoyer, après que l'Ensignature aura été accordée à Monsieur van Wälre, et m'informer en même temps de la reconnaissance du nouveau titulaire par les autorités de son ressort. 1-

Je saisis cette occasion, Monsieur

Son Excellence
Monsieur le Comte Mitsou Munemitsu
Ministre des affaires Étrangères

xx

xx

xx

Yokio.

廿九年五月十二日 傳電

主管 庶務 課

廿九年五月十八日 記録課 受



3711

明治九年五月十四日譯成

翻譯課長

翻譯主任

外務大臣伯耆守奥平昌高閣下

ヨシクハール、テス夕

以書東致故上之陳、我至為大皇

帝陛下、今般、イ、フ、ア、ン、ウ、アル

レ、氏ヲ横濱、駐在ス、和蘭、副

領事、任セラル、正着、佛、郵船、

着任、今、貴、方、此、及、白、通、知、

就、之、以、職、務、執、行、上、必、要、ナ、

海、軍、之、兵、へ、之、を、依、テ、和、蘭、之、皇

帝、陛下、御、意、任、状、ヲ、以、及、白、

送、ミ、テ、フ、ア、ン、ウ、アル、氏、御、認、可

状、を、交、付、イ、テ、以、及、白、を、承、知、

官、廳、に、於、テ、以、及、白、を、認、知、ス、

外務省

口付

本使、口通知、知事、及、官、依、所、

本使、口通知、知事、及、官、依、所、

本使、口通知、知事、及、官、依、所、

千八百九十六年五月十日、東京、於、

外務省

明治廿九年九月十四日譯成

翻譯課長

翻譯主任



朕和蘭國攝政皇太后エシマ天佑ヲ保	
有レ和蘭國皇帝 ^東 フンセヌ、トランジュ、	
オソノ、カウ井ルハミナ陛下ノ名ヲ以テ	此書ヲ見ル有象ノ宣テス
和蘭國ノ貿易及航海上ノ利益ヲ	
保護スル為メ和蘭國ニ於テモ亦通常	有為ノ人物
尤希テ横濱ニ在留セシムル必要ヲ感	外務省
レ目イ、チ、ファン、ウアルレー氏ノ忠	
實ニシテ事務ニ熟達セルヨトヲ了悉	
スルニ依リ氏ヲ副領事ニ任スルヲ通	
常ト認メ即チ此委任状ヲ以テ横濱	
在留ノ和蘭國副領事ニ任命セリ故	
ニ朕、和蘭國ノ商人、船長及海員其	

他ノ和蘭國臣民ニ於テ朕ノ副領事ト	公認シ朕ノ名ヲ以テスルカ又ハ朕カ榮	セシタル訓令ニ基キテ命スル所ニ服従	スルコトヲ命ス朕又ハ朕カ容易ニ其職	務ヲ執行スルコト及通例領事職務	ニ附帶スル所ノ自由及特權ヲ享有ス	ルコトヲ許可アラレコトヲ日本國皇上帝	陛下ニ當テ諸官廳ニ請求シ朕ハ	本件ニ關シ相互ノ義務ヲ盡サントシ茲	ニ約ス	千八百九十六年二月十三日海牙ニ於テ	之ヲ與ヘ以テ茲ニ國璽ヲ鈐セシム	エンマ 親 署	外務大臣ジ、ロイエル 副署
							外務省						

明治二十九年五月十八日達濟

記録課長

浄書 校正 浄書

廿九年五月十六日受

明治廿九年五月十五日起草
同 年 月 日 發遣

主任

送第二七七号

庶務課

印

次官



政務局 中田

外務大臣伯爵徳富崇光

内閣総理大臣侯爵伊藤博文殿

御認可状二件

横濱駐在和蘭國副領事ノイースタン

廿九年五月十八日記録課接受

外務省

ウアルレーへ市下付の成 御認可状

別紙より通る事委任状譯文を添

附上致する可き候事有らば

此より通る可き

明治 年 月 日 起草
同 年 月 日 發達

庶務課



次官

政務局

上奏案

和蘭國攝政官森田陛下今般イナアン、ウアルレー ナ横濱駐在同國副領事ニ

任セラレ候ニ付御認可狀別紙ノ通立案ノ上奏供 欽閱候間御本書御下付相

成候様仕度此段謹テ上奏ス

外務省

明治二十九年 五月 廿 日 外務大臣 西園寺公望 印

官報局送付済

横濱駐在和蘭公使館御認可状案

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ帝祚ヲ踐ミタル

大日本國皇帝御名此書ヲ見ル有衆ニ宣示ス

朕茲ニ和蘭國總領事官太田正三郎陛下ノ一千八百九十六年二月十二日附ノ

委任狀ヲ閱シ、横濱駐在和蘭國副領事官ニ任

セラレタル旨ヲ領ス因テ、氏ヲ横濱駐在和蘭國副

領事ト証認シ其職務ヲ行フニ關スル殊典特遇ヲ得ルヲ允可ス汝諸有司此認

可狀ノ旨ヲ體シ以テ横濱駐在和蘭國副領事官氏ノ

職務上至當ノ補助ヲ與フヘシ

神武天皇即位紀元二千五百五十六年

明治二十九年十一月廿一日東京宮城ニ於テ親ラ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

御名國璽

外務省

外務大臣 小幡武揚 謹啟

明治廿九年五月二十二日達

明治廿九年 五月廿一日起草
同 月 廿二日發遣

浄書

校印

8

大臣

庶務課

主 録

関

次官

事務局 中田

15.5.22

和蘭國

外務大臣伯耆守松本

韓理公使ヨシムル、ラスク閣下

御認可状送付委任状返戻、件

本月十一日内省稱接事政務見陳表

4
91

明治廿九年五月廿二日達

外務省

安國

自王帝陛下、今般、イ、ヂ、フ、ア、レ、ウ、アル、レ、イ、タ

核候駐在副修、ト、任、ル、付、ト、委、任、候、ハ、

差、越、候、本、方、ハ、思、可、候、ハ、法、求、ト、新、政、策

知、れ、テ、我

自王帝陛下、ハ、思、可、候、ハ、法、求、ト、新、政、策

ト、保、ト、ハ、委、任、候、政、区、在、ト、多、ク、所、手、本、方

ハ、此、方、回、答、セ、テ、本、方、ハ、ハ、知、ル、ト、字、と

閣下ニ付致々スリテモハ御具

外務省

6-0406

0111

支
海
長


7
TRADUCTION.

MUTSUHITO,

Par la Grâce du Ciel, Empereur du Japon placé sur le Trône Impérial occupé
par la même Dynastie depuis les temps les plus reculés,

A tous ceux qui ces présentes verront, Salut.

Ayant examiné les Lettres de provisions en date du 13^e Février 1896 de
Emma, Reine douairière Régente du Royaume des Pays-Bas,
Sa Majesté..... par lesquelles Il a plu à Sa Majesté
la Reine Régente de nommer Monsieur ^{van} ~~E. D. Watree~~..... Vice Consul des
Pays-Bas..... à Yokohama, Nous avons reconnu Monsieur ^{van} ~~E. D. van~~
~~Watree~~..... en qualité de ^{vice} Consul des Pays-Bas à Yokohama.....
et Nous lui accordons tous les privilèges relatifs à ses fonctions. Nous ordonnons, en
conséquence, aux Autorités compétentes de donner à Monsieur ^{van} ~~E. D. Watree~~
Vice Consul des Pays-Bas..... à Yokohama..... toute l'assistance nécessaire
pour l'exercice de ses fonctions, conformément au présent exéquat.

En foi de quoi Nous avons signé ces présentes et les avons fait sceller du
Sceau de l'Empire.

Donné en Notre Palais Impérial à Tokio, le ^{Vingt-troisième} jour du ^{Cinquième}
mois de la ^{Vingt-neuvième} année de Meiji, correspondant à l'An deux mille cinq
cent cinquante ^{Six}..... de l'avènement au Trône de l'Empereur Jimmu.

L. S.

Signé: MUTSUHITO.

Contresigné: ^{Comte Mutsu Munemitsu}
Ministre des Affaires Étrangères.

明治二十九年
九月三十日 譯成

翻譯主任



翻譯課長



Traduction

[Handwritten signature]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'assurer
à Votre Excellence réception
de la note du 11 courant par
laquelle, en me informant qu'il
a plu à Sa Majesté la Reine
des Pays-Bas de nommer
comme Vice Consul des Pays-Bas
à Yokohama Monsieur E. D.
van Walree et en
me transmettant la Commission
Royale y relative, Elle me
demande de Lui faire parvenir
l'Exéquatur.

En réponse à cette note,
je m'empresse de transmettre
Son Excellence
Monsieur le Jonkheer Coesta
Ministre Résident des Pays-Bas.